

# Yamanashi

日本語 / English / Português  
Quarterly Newsletter

財団法人山梨県国際交流協会機関誌

6月・7月・8月号  
June/July/August  
junho/julho/agosto  
2010



## CONTENTS

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| 「YIA Event Calendar2010-2011」 | 2  |
| JICA 通信「キルギス共和国」              | 4  |
| Carta de apresentação         | 5  |
| Informações e curiosidades    | 6  |
| The New Yamanashi CIR etc.    | 7  |
| new arrivals!                 | 8  |
| Cooking @ Home ロシア料理「ペリメニ」    |    |
| Information                   | 9  |
| YIA Event Calendar            | 10 |

文化庁「地域文化芸術振興プラン」、(財)山梨県国際交流協会設立20周年記念事業として、実施したやまなし日仏音楽交流事業「SemtaZone がやってきた!」。甲府市、韮崎市、都留市で開催した3公演で述べ約1,000人の入場者がありました。地元山梨の音楽グループや高校吹奏楽部との共演では、客席も一体となって合唱するなど、感動的なコラボレーションとなりました。

The Japanese Agency for Cultural Affairs carried out « Semtazone Has Come ! » a Japan-France music event in Yamanashi celebrating the 20th anniversary of the Yamanashi International Association. Around a thousand people attended the three-concert series which was held in Kofu City, Nirasaki City, and Tsuru City. A sense of unity and emotion rose up during the collaborative performances with local bands and school orchestras, as well as when the spectators joined the musicians in singing the chorus.

A Secretaria da cultura com o Projeto de promoção da cultura e arte regional, em comemoração ao 20º aniversário de Fundação da Associação Internacional de Yamanashi, realizou o evento de Intercâmbio japonês-francês de música, o SemtaZone chegou. Os 3 shows realizados nos municípios de Kofu, Nirasaki e Tsuru chegaram a juntar cerca de 1000 pessoas. A apresentação conjunta com Grupo regional de música de Yamanashi e o Grupo musical da escola Ensino médio, emocionou muitas pessoas. Um dos momentos de grande emoção foi quando a platéia em coro cantou em harmonia com os grupos.

6  
JUN

## JICA 国際協力中学生・高校生エッセイコンテスト（～9月まで）

全国の中学生・高校生を対象にしたエッセイコンテストで、開発途上国の現状と国際協力の必要性について理解を深め、国際社会の中で日本は何をすべきか、また自分たちひとりひとりがどう行動すべきかについて考えてもらうことが目的で毎年開催しています。

## 市町村国際交流協会等連絡会（6月・2月／年2回）

当協会及び市町村等国際交流協会の事業紹介をはじめ、多くの協会が抱える課題等について意見交換会を行う連絡会を開催します。

## 国際サロン「English お茶会 in WONDERLAND」 6/19（土）13:00-16:30

みんなで英語のこぼ遊びゲームを楽しみましょう。英語上達には絶好の機会！ゲームのレベルはさまざまなので、中学生から大人まで楽しめます。ゲームの後は、お茶やお菓子を味わいながら交流を深めましょう。

## International Salon " English Tea Party in WONDERLAND " 6/19 (Sat.) 13:00-16:30

Let's play English language games together! This is a wonderful opportunity to practice and improve your English language skills. All levels are welcome, so everyone can enjoy. At the end of the day, everybody will deepen friendships while enjoying cookies and tea!

7  
JULY

## 夏期限定 外国語講座「TOEIC 基礎力アップ講座」(7/10～8/28<8/14日は除く> 全土曜日7回、14:00-16:00 定員:15人)

毎年好評をいただいている TOEIC 講座。今回は、TOEIC の点数が主に 400～500 点台の方を対象に、点数アップを目指します。

## 夏期限定 外国文化講座「カナダのモザイクカルチャー for Kids」(7/17、31、8/7 全土曜日3回、10:00-11:00 定員:15人)

簡単な英語を交えながら、ゲームやクイズを通してカナダの歴史や文化に触れる文化講座です。(小学4年生～6年生対象)

## 県内在住外国人の暮らしを考える意見交換会

ことばの壁や制度の理解不足などによる、住民税や社保・国保料の未納問題、昨今の雇用不安など、外国人住民に関わるさまざまな生活課題について、外国人住民や行政などの関係機関、雇用側である派遣会社、支援する NGO などが相互に情報を交換しながら問題解決への糸口を探るきっかけとします。

## ★ 在住外国人子弟の就学に関するシンポジウム

外国人住民の子弟が抱える就学上の課題とその解決策について考えるシンポジウムです。

## 災害時通訳ボランティアセミナー 7/17（土）／県内在住外国人のための防災訓練 7/25（日）

災害発生時に、外国人住民が必要な情報を的確に得られるよう支援する通訳ボランティア人材を育成するため、その現状やボランティアの心構え、通訳の基礎知識を学ぶセミナーを開催します。また、市町村等と連携し、外国人住民を対象に、地域住民の一員として防災意識の高揚を図るため、地震や火災など緊急時の対応について研修等を実施します。

8  
AUG

## 山梨県四川省友好県省締結 25 周年記念事業「山梨四川友好の森」記念ツアー（仮称） 8/3（火）～8/8（日）

本年 8 月に予定している「山梨四川友好の森」での記念植樹や友好県省締結 25 周年記念式典への参加を希望される県民の皆さんを対象に、四川省の景勝地や上海万博などをコースに組み入れた記念ツアーを実施します。(詳細は 9 ページ)

9  
SEP

## 外国語講座 開講（～2月）

英語、スペイン語、イタリア語、フランス語等の講座を開講予定です。

## Foreign Language Courses

Weekly language classes offered at the International Centre. Available in English, Spanish, Italian and French.

## 外国文化講座 開講（～2月）

さまざまな国の芸術、音楽、料理、生活などを紹介し、異文化理解を深める講座です。

10  
OCT

## JICA ボランティア募集！（～11月中旬）

青年海外協力隊（20～39歳）とシニア海外ボランティア（40～69歳）の募集をします。ご自身の技術や経験を海外で生かしてみませんか？



平成22年度 山梨県国際交流協会の主な事業をご紹介します。  
世界の国々の文化や風習を楽しみながら学ぶイベントや講座、多文化が心地よく共生できる社会をめざして、さまざまな役割を担うボランティアを対象としたセミナーなど、盛りだくさんで皆さまにお届けしていきます。

★は、財団法人山梨県国際交流協会設立20周年記念事業です。

10  
OCT

★「カンボジア・ウィーク～地雷除去活動と復興地域の人々との交流～」

カンボジアの地雷除去と復興の状況を題材に、現地で活躍しているNPO等の指導者を招へいし、講演会や意見交換などの交流事業を開催します。また、チャリティライブやパネル展等により、国際協力及び国際貢献の必要性について理解を深めていきます。

11  
NOV

★ 県民の日「国際フェスタ2010」 小瀬スポーツ公園

県内で活躍する外国人住民と共に、さまざまな国の食文化、音楽、パフォーマンス等を広く一般県民に紹介。また、JICA、民間国際交流・国際協力団体等活動紹介の場を設け、異文化やNGO活動に対する理解を深めるイベントを開催します。

外国人相談の日

県弁護士会、行政書士と共催し、さまざまな相談に無料で応じます。

Free Consultation for Foreigners

The prefectural lawyers association and other administrative bodies will be available for consultation sessions on all sorts of issues.

JICA ボランティア体験談&説明会

青年海外協力隊とシニア海外ボランティアの募集説明会&体験談を行います。活動中の隊員から届いたビデオレターや、OB/OGの方の体験談もあります。

12  
DEC

ワールド・チャリティー・クリスマス 12月11日(土)

チャリティを目的として、世界のさまざまな音楽や民族舞踊の発表、外国料理の紹介などを行うクリスマスイベントを開催します。その収益を国際協力団体等に寄付します。

World Charity Christmas 12/11(Sat.)

Every year, many local volunteers provide their time and energies in order to bring you the best performances and cuisines.

By coming to our charity event, you can help us to help others. With your donations, we can offer a warm Christmas to the less fortunate.

1  
JAN

山梨インターナショナル・スクールデイ 1月16日(日)

県国際交流員や外国語指導助手等が講師となり、外国の高校の授業形態で、英語による体験学習の機会を提供します。

International School Day 1/16(Sun.)

It is time to brush up your English at the Yamanashi International School Day. Four teachers from all around the world are ready to offer you the most innovative and fascinating lessons. So why not come along and join us!

医療通訳ボランティアセミナー (1月～2月/全2回)

日本語での意思疎通が難しい人が県内の医療機関で受診する際、受診時に言語サポートをする医療通訳の人材育成のため、医療通訳に求められる知識や医療現場を想定したロールプレイを通じて医療通訳の実践を学ぶセミナーを開催します。

観光ボランティアガイドセミナー (1月～3月)

県内を訪れる外国人観光客に対して、言語サポート及び案内を行うボランティア通訳及び通訳ガイドのスキルアップを図るセミナーを開催します。

青年海外協力隊活動報告会&教師海外研修実践報告会

青年海外協力隊のOB・OGが派遣されていた国の様子や活動の様子など写真やビデオを使って紹介してくれます。同時に、夏休みに行われるラオス教師海外研修の実践報告会も行います。

その他

★「国際理解講演会 & 記念式典」

国連思想の普及と国際交流、国際協力に対する理解促進を図るための講演会を開催します。併せて、国際交流協会設立20周年記念式典を行います。

★「山梨県国際交流協会設立20周年記念誌」発行

設立20周年を記念して、これまでの協会の歩みと今後の展望などを掲載した記念誌を発行します。

★ オープンキャンパス「やまなしYIA国際塾」(7月頃～2月)

世界の現状や課題について理解を深め、グローバルな視野をもった国際人を育成するため、国際関係に携わる様々な人材を講師として招き、開放講座を実施します。

★「アジア等支援事業」(通年)

アジア等の開発途上国の教育や医療レベルの向上を支援するため、募金活動や文房具等の収集活動を行います。

「山梨県国際交流協会ニュース」掲載！(通年)

山梨日日新聞社が県内の1週間の主なニュースを4カ国語で提供する、「4カ国語版ウイークリーニュース山梨」に「山梨県国際交流協会ニュース」を掲載しています。山梨日日新聞社 毎週火曜日発行 山日子どもウイークリー最終面に掲載。(対象言語:日本語、韓国語、英語、ポルトガル語)

## キルギス共和国



夏は多くの観光客が訪れるイシククル湖



伝統的な移動式住居のユルタ



いい天気なのでみんなで日向ぼっこ！

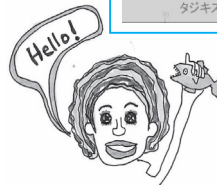


お友達のベビーカーを押してお姉ちゃんぶり発揮

今年4月、キルギス共和国では、首都ビシュケクを中心に、パキエフ大統領の政治腐敗に抗議する野党勢力の数千人のデモ隊が政府庁舎への突入を図り、治安部隊と衝突。反政府デモで事実上政権が崩壊しました。

多くの犠牲者を出した今回の暴動だけに、今後キルギスがどのような国へと向かっていくのか、国民は希望と不安の入り交じった気持ちで日々生活しているとのことです。

正常が安定し、一日も早く安心して生活が送れるよう願うばかりです。



みなさん、こんにちは！！

はじめまして。JICA 山梨デスクが交代しました。新しく着任しました伊藤理絵です。北杜市出身で、山梨大好きです。

みなさんよろしくお願ひします。

## キルギス共和国

キルギスは、中央アジアの小さな国。

大きさは、日本の本州くらいの大きさの国です。時差はマイナス3時間。日本が昼の12時のとき、キルギスは朝9時です。

冬はとっても厳しい国で、真冬はマイナス30度になるくらい寒いです。夏は40度くらいになり、1年の寒暖差が70度もあるんです。国の周りを、天山山脈に囲まれていて、山梨にちょっと似ている？ところもあります。もともとは、放牧民なので、移動式住居の“ユルタ”というものがありました。現在では、ほとんどこれに住む人はいませんが、田舎の方では、まだ放牧しながら自給自足で生活している人もいます。夏の期間だけですけどね。

夏のイシククル湖はキルギス最大の観光地です。

透明度世界第2位を誇り、なんと冬でも凍らないのが有名です。

“イシククル”とは、キルギス語で“熱い水”という意味です。神秘的の湖で色々な伝説が沈んでいます。

私は、「養護」という職種で派遣されました。

障害を持った子どもや孤児の子どもたちと一緒に遊びながら、生活に必要な技術を身につけられるようにしました。私自身が楽しみながら行うことで子どもたちも楽しい、と思えるようにしました。子どもたちの笑顔にたくさんのパワーをもらいました。きらきらと輝く瞳にがんばるぞ！という気持ちにさせてくれるキルギスの子どもでした。

## JICA 国際協力中学生・高校生エッセイコンテスト

中学生・高校生を対象に、開発途上国の現状と国際協力の必要性についての理解を深め、地球に住む仲間たちと協力してできること、自分たちひとりひとりがどう行動すべきかについて考えてもらうことを目的として、6月上旬から9月上旬までエッセイを募集しています。

エッセイを書いた方すべてに参加賞が出ます。

また上位入賞者には海外研修の副賞もあります！

## JICA 山梨デスク 伊藤

〒400-0035 山梨県甲府市飯田二丁目2-3 (財) 山梨県国際交流協会

Tel. 055-228-5419 Fax. 055-228-5473 jicadpd-desk-yamanashiken@jica.go.jp

JICA <http://www.jica.go.jp>



変わり行く四季折々の日本を旅するバスツアー

富士急

グリーンツアー  
CORE GREEN TOUR

価値ある旅 魅力ある旅を

快適な旅をお約束する

富士急トラベル

観光庁長官登録旅行業第101号

◇甲府支店 〒400-0031 甲府市丸の内2-35-4

TEL 055-228-1000 FAX 055-222-5010

上記店舗にご連絡下さい。「パンフレットのお届け」、「個人・グループ・団体旅行の企画、ご相談」など弊社社員が旅のサポートをいたします。

世界の自然・文化・遺産にふれる魅力いっぱいの海外ツアー

感動いっぱい  
富士急  
ジョイフルツアー

# Hajimemashite!

*Queridos leitores,*

Gostaria de utilizar este espaço, para me apresentar. Meu nome é Cristina e é um prazer estar aqui na província de Yamanashi como CIR (Coordenadora para Relações Internacionais). Espero poder representar o Brasil na província de Yamanashi da melhor maneira possível.

Deixe me falar um pouco mais sobre mim. Apesar de minha aparência (sou da terceira geração de uma família de imigrantes japoneses), sou brasileira de carteirinha. Formada em administração de empresas, morei e trabalhei em São Paulo, mas cresci no interior paulista, em uma cidade mediana, onde havia uma relativamente grande concentração de famílias nikkeis, onde alguns hábitos e costumes japoneses já começavam a se difundir como parte da cultura local. Hoje, eventos comemorativos como o Undōkai, Bon-odori, Nikkey's Festival e Sakura Matsuri são realizados todos os anos. Esses eventos são ótimas oportunidades para degustar comidas típicas e assistir a apresentações de taiko, dança e música japonesas. A maioria das pessoas da região já conhecem as delícias da culinária japonesa como o sushi, sashimi e o mochi. E a influência japonesa não para por aí. Entre os mais jovens, estão na moda os mangás e animes.

Como ja devem ter percebido, sou uma grande admiradora do Japão e de sua cultura. Minha outra paixão são os animais, tanto que costumava dividir meu espaço com 3 gatas no Brasil. Gosto também de ler e viajar. Dicas de livros interessantes e de novos lugares para conhecer são sempre bem vindas.

Espero poder aprender mais sobre o Japão e sua cultura, mas também poder passar uma idéia de como é o Brasil, sua cultura e peculiaridades às pessoas que encontrar durante minha estada na província de Yamanashi, e poder colaborar com o intercâmbio cultural entre os dois países.

*Atenciosamente,*

*Cristina*



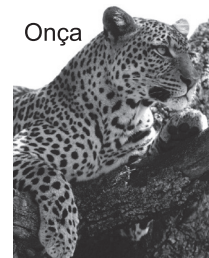
Cristina



Caipirinha



Cafezinho brasileiro



Onça



Tucano

Aproveitando a oportunidade, deixe me trazer junto com a minha chegada, um pouquinho do Brasil (mesmo que sejam só imagens), para matar a saudade da terra do samba, famoso pelo carnaval, as mulatas, o sol, o mar e a caipirinha. Mas quem conhece, ou ja passou por lá, sabe que o Brasil é muito mais que isso. As paisagens maravilhosas, a diversidade da fauna e flora, a comida, a música e a simpatia do povo brasileiro.



Feijoada



Amazonas



Praia - Bahia



Arara Vermelha



Cristo Redentor - RJ



Churrasco

# ENGLISH OCHAKAI (お茶会) IN WONDERLAND

Venha ter uma tarde divertida, conversando em inglês, tomando chá e participando de brincadeiras. Será uma ótima oportunidade para testar e melhorar seu conhecimento da língua inglesa. No final haverá uma confraternização com chá e biscoitos. Todos estão convidados a participar.

Data: 19/06/2010

(É necessário alguma fluência em inglês)

Horário: 13.00hs às 16.30hs



Local: Yamanashiken Kokusai Kouryū Center

Taxa: 500yen Limite de vagas: 60 pessoas

## RECEITA FÁCIL DE BOLO DE MILHO

Junho é mês de delícias feitas de milho. Segue uma dica gostosa e fácil de fazer.

**Ingredientes:** - 4 ovos

- 1 xícara de chá de açúcar

- 1 lata de milho verde

- 1/2 medida lata de óleo

- 2 medidas lata de leite

- 1 colher de fermento em pó

- 12 colheres de sopa de milharina (pode substituir por farinha de trigo)

**modo de fazer** : Bata todos os ingredientes no liquidificador, e coloque em uma forma untada e enfarinhada. Leve ao forno pré-aquecido, em temperatura média para assar por cerca de 40 min, ou até dourar.

## Curiosidades sobre o Brasil

No Brasil, o frio está chegando. Assim como as festas juninas e julinas com direito a vinho quente, quentão, cachorro-quente, pamonha e quadrilhas.

Agora o que muitos não sabem, é que a festa junina é relacionada com a festa pagã do solstício de verão que era celebrado em 24 de junho, que foi cristianizada na Idade Média como "Festa de São João". Isto explicaria as fogueiras das festas juninas que eram um símbolo importante nestas festas pagãs.

As festas juninas no Brasil receberam influências afro-brasileiras, indígenas e européias, conforme a região do país, o que a torna diferente em cada região .

**Lembrete** : Em 13 de maio 1888 foi decretado a Abolição da escravidão pela Princesa Isabel. Mas ainda hoje existem comunidades, descendentes dos escravos, que mesmo após a Lei Áurea, continuam vivendo nos Quilombos (locais onde antigamente, eram refúgios de escravos negros fugitivos). O mais famoso quilombo foi o Quilombo dos Palmares

Informação que talvez seja de seu interesse:

### Kodomoteate (benefício de Auxílio-criança)

A partir de Abril deste ano, o governo iniciará o pagamento de ¥ 13.000 mensal aos pais ou responsáveis por crianças com menos de 15 anos de idade. Para receber o auxílio, os pais ou responsáveis que não estão inscritos no Jidōteate, precisam fazer a inscrição no distrito em que residem. Para os pais que tem filhos no exterior, as regras poderão ser mais rígidas para o recebimento do benefício. Mais informações podem ser obtidos na divisão de Bem estar social (Shakai Fukushima) da repartição pública de seu distrito.

## Aulas gratuitas de japonês para estrangeiros:

Aulas de japonês para estrangeiros residentes na província de Yamanashi que tenham interesse em aprender a língua japonesa.

Data: às sextas-feiras

Local: Yamanashiken Kokusai Kouryū Center

Horário: das 19.00 às 21.00hs

Kofu-shi, Iida, 2-2-3

Informações pelo telefone: 055-228-5419

## Consultas e aconselhamentos jurídicos gratuitos

Serviços de consulta e aconselhamento sobre assuntos jurídicos, ou diversos, gratuito para estrangeiros residentes em Yamanashi .

Consultas: Primeira quarta-feira de cada mês. das 18.30hs às 21.00hs

Terceiro domingo de cada mês. das 13.00hs às 16.00hs

Local: Yamanashiken Kokusai Kouryū Center

Kofu-shi, Iida, 2-2-3

- Todas as consultas precisam ser agendadas.

Em maio, devido ao feriado, o atendimento será realizado nos dias 12/05 (quarta) e 16/05(domingo).

## The NEW Yamanashi CIR : Christina, from Brazil

**YIA:** What are your hobbies? **Christina:**

Reading, traveling, and pets. I would like to travel more inside Japan, and another place I would like to go is Rome, to see artistic things. There are so many places I would like to go.

**YIA:** Do you have pets? **Christina:** In Brazil I have three cats at my apartment, and I have a dog and a cat at my home in the countryside.

**YIA:** Was it hard to leave your pets? **Christina:** Not only my pets. It was hard to leave my family and friends at home, but I have lots of expectations for Japan and I'm sure I will discover new things and meet new friends.

**YIA:** What kind of food do you like?

**Christina:** I like most kinds of food, and I really like to try things. I love Japanese food except *natto*. One of my favorite dishes is Stroganoff, a kind of stew with beef, milk and tomatoes.

**YIA:** What are your aspirations in Yamanashi? **Christina:** I really want to show the different sides of Brazil. I'd be happy if I could let more people know about Brazil, helping a little bit to bring these two countries closer. I hope to learn a lot of things here from the people of Yamanashi. よろしくお願ひします。



## English Tea Party in Wonderland !

Riding on the success of the movie "Alice in Wonderland", the Yamanashi International Association will hold an English conversation event in June called, "English Tea Party in Wonderland". The participants will be divided into different groups and will be playing games in English in order to practice their English conversation skills. Each game will be conducted by a native English speaker. At the end of the day, all the participants will be able to discuss things together during the final tea party where everyone can chat freely while enjoying cookies and tea. (Those interested should apply.)

**DATE:** June 19 (SAT) from 1PM to 4:30PM

**PLACE:** Yamanashi International Center

**FEE:** 500 Yens (limited to 60 people)

## The Japan-France Music Exchange Event in Yamanashi



March 2010 was a wonderful month for all music lovers in Yamanashi. A series of joint concerts was organized by the International Association of Yamanashi, with the support of the Japanese Agency for Cultural Affairs. The French rock band "Semtazone" brought energizing vibes to Yamanashi especially for this occasion.

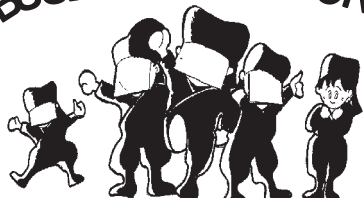
On the 12th, more than 350 people enjoyed the "Wine and Music Evening". Tickets for this event were rapidly sold out. After the performance by "Tengado", mixing rock

and Japanese traditional music, the audience enjoyed wine offered by seven of the best Yamanashi wineries, in addition to delicious French cuisine. Yamanashi's charismatic rock band, "Lost Color People", then performed an amazing live, followed by Semtazone, who really fired up the concert-hall! The response to the audience's call for an encore was a special collaboration between Semtazone and Lost Color People, performing the classic French songs, "Tout Pour Ma Chérie" by Michel Polnareff and "Aux Champs-Élysées" by Joe Dassin. Towards the end, the audience joined the bands by singing along.

On the 14th, people coming to Nirasaki Bunka Hall enjoyed performances by the guitar club of Hokuto High School and Yamanashi Gakuin High School's concert band, along with another Semtazone live performance and a wonderful collaboration.

The last performance collaboration was done on the 15th with the marching band of Uenohara High School, where a 3rd rendition of "Tout Pour Ma Chérie" and "Aux Champs-Élysées" was played to the audience in Tsuru Uguisu Hall. Semtazone went back to France on the 17th, with unforgettable memories, saying they never received a welcome as warm as the one they had in Yamanashi.

## ビジネスサポート BUSINESS SUPPORT



こんな時は私たちにご相談ください！！

ビザの延長や変更の手続きは？国際結婚の手続きは？永住／帰化の手続きは？

Consult us about...

- renewal VISA
- changing of status of residence
- an international marriage
- naturalization
- permanent residence

We are helping for foreigners to apply for all kind of VASA.

ビジネスサポート行政書士事務所（申請取次行政書士 藤原 進）

〒409-3867 山梨県中巨摩郡昭和町清水新居 1666 TEL:055-233-0211  
営業時間 08:30~18:30（土、日、祝日は休業）



## New arrivals!

国際交流協会の新メンバーをご紹介します！

事務局長 斉藤 哲（さとし）さん、業務次長兼研修課長 松本 公夫さん、国際交流員 真砂クリスティーナさんが新メンバーに加わりました。どうぞよろしくお願ひします。

事務局長  
斉藤  
哲



Satoshi Saito

血液型 B型

趣味 その1「旅行」

今年は、上海万博へ行ってみたいと思っています。いずれ万里の長城。(SMAPが行ったところまで行くことが目標です。)

その2「スポーツ(テニス)」

抱負 少しずつでも世界の人々と自由に交流できる国際人になりたいと思っています。

業務次長兼研修課長  
松本  
公夫



Kimio Matsumoto

血液型 B型

趣味 映画、TVでスポーツ観戦、家庭菜園

抱負 1日早く仕事に慣れるようがんばります！また、センターを訪れる外国籍の方々と意見交換をし、外国に対して視野を広げたい。

英語、スワヒリ語をもっとブラッシュアップしたい。

訪問したい国 アフリカ、ケニア。特にモンバサ。

30年前、JICA ボランティアで6年間ケニアにいました。最近、フェイスブックで当時借りにいたアラブ人の家の子どもたち5人も成長し(40~45才!)懐かしかったです！

国際交流員 CIR  
真砂  
クリスティーナ



Cristina Masago

血液型 AB型

趣味 読書、旅行など。

日本のいろんな場所を旅行し、美味しい物をたくさん食べたいと思っています。

抱負 日本の事をもっと勉強し、ブラジルの事を少しでも日本で伝えられ、ブラジルと日本の関係を深めるお手伝いが出来たら嬉しいです。まだ日本へ来て間もないので分からない事ばかりですが、早く慣れるように頑張ります。

## クッキング@ホーム



2010年2月から山梨県国際協力推進員に着任した伊藤理絵さん。青年海外協力隊の養護隊員として中央アジアのキルギス共和国で活動し、昨年の6月に帰国しました。7歳から22歳の子どもたちが通う養護学校で、日本の障害児保育を行ってきました。

「ペリメニ」は、ロシアを代表する家庭料理のひとつ。

もともとはロシア料理ではなく、ウラル地方・モンゴルから伝わった料理と考えられています。その土地を訪れていたロシア人が現地住民のプリヤート族からパンシー(パンの耳)という料理を教わったのが始まりと言われています。

今ではシベリアの郷土料理として、ロシア中の家庭で季節を問わず食卓のほり、老若男女問わず、親しまれています。

### ペリメニ(ロシアの水餃子)

#### 材料(約5人分)

玉ねぎ(粗みじん切り)..... 1コ  
豚ひき肉..... 400g  
パセリ..... 少々  
餃子の皮..... 約40枚  
塩、こしょう..... 各小さじ  
水..... 800cc  
サワークリーム..... お好みで

#### 作り方

- 粗みじん切りした玉ねぎ、豚ひき肉をボールに入れ、塩、こしょうし、よく混ぜる。
- 餃子の皮の中央に具をのせ、二つに折って端を合わせ、両端を付けて輪にする。(右下写真)
- 大きな鍋で湯を沸かし、ペリメニを一つずつ入れ、5、6分ほど中火にかける。
- 器に盛りつけ、刻んだパセリをのせて、できあがり！ お好みでサワークリームをどうぞ。



\*ペリメニは具を皮で帽子型に包むのが特徴です。

伝えたいをカタチにする一滴

<http://www.ozp.jp>



出版 印刷 紙工

有限会社 オズプリンティング

☎ 055-235-6010(代)

〒400-0032 甲府市中央3丁目8-10 FAX:055-232-4098 E-mail: info@ozp.jp

## 「山梨アイオワ姉妹締結50周年記念事業」

山梨県と米アイオワ州の姉妹締結50周年に合わせ、トム・ビルサック米農務長官（前アイオワ州知事）他、アイオワ州や米政府関係者の訪問団が来県。記念式典では、両県州が友好関係や相互交流の継続・発展を約束する覚書を取り交わしました。

県立美術館では、前庭にアイオワ州の木、シラカシを記念植樹しました。ビルサック氏は、「植樹した木が根や枝を広げていくように、交流を深めていきたい。」と話していました。

## 日本語を母語としない児童・生徒のための 『学習支援教室』 by 山梨県立大学国際ボランティアクラブ (IVC)

県内に住む日本語を母語としない子どもたち、ことばが原因で「学校の勉強についていけない」、「宿題を手伝ってほしい」こんな子どもたちの声に応え、日本語や教科学習のお手伝いをしてくれます。参加無料です。

- 日 時：毎週金曜日 19:00～20:30
- 場 所：山梨県立大学飯田キャンパス A館4階A401
- 対 象：小学生・中学生・高校生他
- 申込方法：『学習支援申込書』（<http://tinyurl.com/ya874cd>）を下記あてFAXか郵送。
- 申込み 山梨県立大学 安藤研究室 Fax:055-228-6819(申込書FAX送信先) 〒400-0035 甲府市飯田5-11-1

## 山梨県四川省友好県省締結25周年記念事業

### 「四川友好の森」記念ツアー（仮称）8/3（火）～8（日）

中国四川省では、2008年5月に発生し甚大な被害をもたらした「四川大地震」からの復興に懸命に取り組んでおります。

2010年が、山梨県と四川省との友好県省締結25周年という節目の年に当たることから、当協会では、大切な家族や財産を失い傷ついた四川省の人々の心を癒すとともに、早期の復興を祈念して、四川省政府とともに新都市中心地の公園に桜の植樹を行うための募金活動を行ってきました。

これを受けて、県内の大手旅行社が本年8月に予定している「山梨四川友好の森」での記念植樹や友好県省締結25周年記念式典への参加を希望される県民の皆さんを対象に、四川省の景勝地や上海万博などをコースに組み入れた記念ツアーを実施します。ふるってご参加ください。

■ 問合せ（財）山梨県国際交流協会 Tel.055-228-5419 [www.yia.or.jp](http://www.yia.or.jp)

## より利用しやすい国際交流センターを目指して

### 『ユニバーサル・デザイン』



国際交流センターユニバーサルデザイン化プロジェクトチーム（学生メンバー19名／顧問：吉田均准教授）により、国際交流センターを誰にでも利用しやすい施設にするため、主にソフト面でのユニバーサルデザイン化を行っています。

多言語でユニバーサルデザインを使用した館内図の作成、館内で使用可能なビクトグラムを設置しています。

## ありがとうございました！

### 前シカゴ山梨郷友会会長・洋画家 武田喜士男氏より、寄付金

この度、前シカゴ山梨郷友会 会長 武田喜士男氏から、郷友会解散に伴い、山梨県国際交流協会の事業に役立ててほしいと、300,000円をご寄付いただきました。

シカゴ山梨郷友会は、1946年6月30日に創立され、会員間の親睦、福利増進及び世界平和に寄与することを念頭に、過去64年間にわたり活動をしてきました。

しかし、ここ数年来高齢化に伴う会員の減少、2世、3世の活動離れなどから、本年1月をもって解散となりました。

武田氏は、洋画家としても活躍しており、2001年から、東京・銀座や山梨県立美術館等で個展を開催しています。



「ベネチア」 by KishioTakeda

## 国際交流センターをご利用下さい

国際交流センター会議室の貸し出しを行っています。

会議室使用料

|                                     | 午前                      | 午後                     | 夜                      | 全日                     | 超過料金            |
|-------------------------------------|-------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|-----------------|
|                                     | 9:00a.m.<br>} 12:00a.m. | 1:00p.m.<br>} 5:00p.m. | 6:00p.m.<br>} 9:00p.m. | 9:00a.m.<br>} 9:00p.m. | 1時間<br>Per hour |
| 大会議室<br>Large<br>Conference<br>Room | 2,200円                  | 3,310円                 | 3,310円                 | 8,830円                 | 730円            |
| 小会議室<br>Meeting<br>Room             | 720円                    | 1,100円                 | 1,100円                 | 2,910円                 | 240円            |

## 会員登録をありがとうございました！

### 個人会員（入会順・敬称略）

- 2月 4名
- 3月 7名
- 4月 11名

### 団体会員（入会順・敬称略）

- 2月 北杜市国際交流委員会
- 3月 山梨県国際教育研究協議会（財）オイスカ山梨県支部
- 4月 天理教山梨教区 山梨青年海外協力隊協会 中央市国際交流協会 PTPI山梨



# YIA Event Calendar

## 「にほんご講座」

と き 毎週金曜日 午後7時～9時  
 ところ 県国際交流センター  
 対象 県内在住で日本語を勉強したい人  
 問合せ (財)山梨県国際交流協会 tel.055-228-5419

## 「外国人なんでも相談」

と き 第1水曜日 午後6時30分～9時  
 第3日曜日 午後1時～4時  
 ところ 県国際交流センター  
 相談員 法律専門家 草野 類氏、金 亮完氏  
 通訳 林ジョニー氏  
 言語 ポルトガル語、スペイン語、英語、インドネシア語、日本語  
 ※必要に応じてその他の言語対応可  
 費用 無料  
 問合せ (財)山梨県国際交流協会 tel.055-228-5419

## 6月

### 「English お茶会 in Wonderland」

英語のことば遊びゲームを楽しみましょう。ゲームのレベルはさまざまなので、中学生から大人まで楽しめます。英語上達には絶対の機会！ゲームの後は、お茶を楽しみながら交流を深めます。(すべて英語で行われますので、英検2、3級程度の英語力が必要です。)  
 と き 6月19日(土) 午後1時～4時30分  
 ところ 県国際交流センター  
 定員 60名  
 参加費 500円

## 7月

### 「TOEIC 基礎力アップ講座 (全7回)」

TOEIC 点数が 400～500 点の方を対象に、100 点～200 点アップを目指します。  
 と き 7月10日～8月28日 <8/14 除く >  
 毎週土曜日 午後2時～4時  
 ところ 県国際交流センター  
 定員 15名  
 受講料 会員 10,000 円 非会員 11,000 円  
 講師 興石 誠氏

### 「カナダのモザイクカルチャー for Kids (全3回/小学4年生～6年生対象)」

簡単な英語を交えながら、ゲームやクイズを通してカナダの歴史や文化に触れる講座です。  
 と き 7月17、31日、8月7日  
 毎週土曜日 全3回 午前10時～11時  
 ところ 県国際交流センター  
 定員 15名  
 受講料 2,000円  
 講師 ステファノ・ヴィエロ氏

### Free Legal Consultation for Foreigners - on Wednesdays and Sundays

When: Every first Wednesday night of the month. From 6:30 pm to 9 pm. and every third Sunday afternoon of the month. From 1 pm to 4 pm.  
 Where: Yamanashi International Centre.  
 Consultant: Johnny Hayashi.  
 The consultation is available in English, Indonesian, Portuguese, Spanish and Japanese. The service is FREE OF CHARGE.  
 \* Mr. Hayashi is accompanied by other legal professionals.

The International centre is open daily from 9:00am to 9:00pm except on Mondays and on the day following a national holiday.

URL [www.yia.or.jp](http://www.yia.or.jp)

MAIL [webmaster@yia.or.jp](mailto:webmaster@yia.or.jp)

## Japanese Language Class

Time: Every Friday night, 19:00~21:00  
 Location: Yamanashi International Centre.  
 The class is for foreign residents in Yamanashi and is FREE OF CHARGE.

## JUNE

### "English Tea Party in Wonderland"

Let's play English language games together! This is a wonderful opportunity to practice and improve your English language skills. All levels are welcome, so everyone can enjoy. At the end of the day, everybody will deepen friendships while enjoying cookies and tea!  
 Join us with your friends!  
 Time: Saturday, June 19th. 13:00~16:30  
 Location: Yamanashi International Centre  
 Entrance Fee: 500 Yen  
 Capacity: 60 people

### Consultas e aconselhamentos jurídicos gratuitos às quartas-feiras e aos domingos.

(com reservas antecipadas)  
**As quartas-feiras:** toda primeira quarta-feira do mês. Das 18h30 às 21h.  
**Aos domingos:** todo terceiro domingo do mês. Das 13h às 16h.  
**Local:** Yamanashi International Center (Kofu-shi, Iida 2-2-3)  
**Advogado:** Rui Kusano / Yangwhan Kim (Professores de direito da Universidade Yamanashi Gakuin)  
**Intérprete:** Johnny Hayashi (Português, espanhol, bahasa, inglês e japonês).

※ Dependendo das necessidades do consultante, providenciaremos intérpretes para outros idiomas na medida do possível.

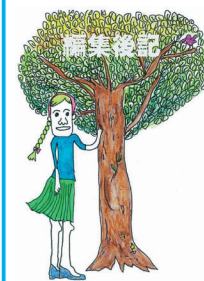
### Aulas gratuitas de japonês

Data: todas as sextas-feiras, das 19 às 21h.  
 Local: Centro Internacional de Yamanashi  
 Público-alvo: todos os estrangeiros residentes na província e que tenham interesse em aprender o idioma japonês.  
 O curso é gratuito.

## Junho

### "Chá da tarde no Mundo das Maravilhas"

Vamos participar de jogos e conversar em inglês?! É uma excelente oportunidade para praticar e melhorar suas habilidades de inglês. As atividades são variadas, então todos podem participar e se divertir. Ao final, haverá uma confraternização, onde todos poderão conversar e saborear chá e biscoitos.  
 Venha participar com seus amigos!  
 Data: 19 de junho 2010 (sábado), das 13.00 às 16.00hs  
 Local: Associação Internacional de Yamanashi  
 Taxa: 500yen  
 Limite de vagas: 60 pessoas



待ちに待った「1Q84」の第3巻！やっぱり期待して待っていてよかった一冊でした。村上春樹マニアとしては、読むたびに彼の繊細で、きめ細かな描写にぐっと引き込まれてしまいます。村上ワールドに浸っている時、それは、なぜか自然と自分自身を客観視できる不思議ながらも安心できるひととき。何気なく過ごしている日常だけれど、私たちが気づかないドラマがいっぱい詰まっているのかも。雨宮♥

Oi! Sou a Cristina, e vou estar dando continuidade as páginas em português no lugar da Erica. Depois de semanas desde a minha chegada, finalmente o tempo parece estar esquentando. As chuvas deram um tempo, e podemos apreciar o monte Fuji no horizonte. Para a alegria de muitos, inclusive eu, o Golden week promete sol. Espero que todos aproveitem bem o feriadão para descansar e se divertir! Nos próximos meses devem acontecer vários eventos na província e espero poder apresentar alguns na próxima edição. Korekara Yoroshiku Onegaishimasu! --Cristina

World Cup!  
 By the time you read this newsletter, it will probably be nearing the time of my favorite sports event which happens every four years: the FIFA World Cup! Of course I will be supporting my home country, France, but I also hope that Japan will be doing a good job in South Africa. Anyway, even if it isn't France, I would like to see an African country win its first World Cup, which will be held in this land of rich and tragic histories, since it has never happened in the past. This summer, let's enjoy great soccer (football) together! --Victor

## Yamanashi 2010年6月・7月・8月号

- 発行 財団法人山梨県国際交流協会
- 編集 雨宮由里恵 真砂クリスチーナ ヴィクトール・バルザン
- イラスト 松岡瑠理子
- Published by Yamanashi International Association
- Edited by Yurie Amemiya Cristina Masago Victor Balsan
- Illustrated by Ruriko Matsuoka

〒400-0035 甲府市飯田 2-2-3  
 tel 055-228-5419 fax 055-228-5473  
 2-2-3 Iida, Kofu-Shi, Yamanashi-ken,  
 Japan 400-0035

